

The background of the entire page is a dense, intricate pattern of marbled paper. The colors are muted, consisting of various shades of grey, taupe, and off-white, with swirling, organic patterns that resemble stone or liquid. A single, thin, dark blue diagonal line runs from the top right corner towards the bottom left, crossing the text.

Kristina Hočevar

ars poetica



Kristina Hočevar
Slovensko / SI

2 - 59 BEZ NÁZVU / UNTITLED

BEZ NÁZVU / UNTITLED

V dobe, keď je všetkého priveľa a všetkého primálo, keď sa boje s kopijami
Ešte neskončili, aj keď najskľučujúcejšie myšlienky nie sú predmety,
Sme znečistení viac, ako je znečistená voda, dych, mäso.
Je irónia, reciprocita vesmírnej sústavy, že moje oko sa
Otáča ako hrot ihly, že sa presúvam po diagonálach.
Čakám na dážd, čakám na tvoj hlasový indikátor, snívam o kvete bavlny.
V dobe, keď je Kristus predajný a reklamný artikel, mimo kríža,
Rozmýšľam o možnostiach hry. Zabúdam, že sú tu davy, ktoré
Nevedia, že ilúzia krvi je silnejšia ako sama krv. V dobe bodov,
V dobe neprestajného zratúvania, rozmnožovania, zo slov opadávajú významy
S takou ľahkosťou, ako sa búrajú domy, domovy a krehké sebavedomie.
V dobe narastajúcich alergií, foriem pomoci, zákonov a ich súčasného
Porušovania. V dobe sekundových spojení, ktoré rozdeľujú fyzické vzdialenosti,
Ktoré znižujú hodnotu zblížovania, dievčatá a chlapci sa zmenšujú na stebľa,
Bedári nafukujú balóny, kondómy a pery; v dobe útekov
Na iné planéty, keď je instantný život večný na každej polici,
Dívam sa na teba; čakám, že sa okrem farby tvojich očí
Zmení aj zorný uhol; že sa so mnou stretneš v nepriestrelnom priestore.
V dobe, v akej má intima status ohrozeného druhu, ťa vábim k sebe,
Do bielej izby, do mokrého dňa, do snov či mýtov, ktoré neoxidujú, M***,
Do spojenia, ktoré prerezaním pupočnej šnúry neoddelíš. Do našej osi.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

V dobi, kjer je vsega preveč in vsega premalo, kjer boji s kopji
Niso končani, čeprav so najbolj zaskrbľujoče misli ne predmeti,
Smo mi bolj onesnaženi, kot so onesnaženi vode, dih, meso.
Je ironija, recipročnost kozmičnega ustroja, se moje oko
Obrača kot konica igle, se premikam po diagonalah.
Čakam dež, čakam tvoj glas indikator, sanjam o cvetu bombaža.
V dobi, kjer je Jezus prodajni in reklamni artikel, poza kríža,
Razmišljam o možnostih igre. Pozabljam, da so množice, ki
Ne vedo, da je privid krvi močnejši od krvi same. V dobi točk,
Nenehnega seštevjanja, množenja besedam lupijo pomene s
Tako lahkoto, kot podirajo hiše, domove in krhko zavest sebe.
V dobi naraščajočih alergiij, oblik pomoči, pravic in hkratnega
Kršenja. V dobi sekundnih povezav, ki fizične razdalje sekajo,
Ki zblíževanju zbijajo ceno, se deklice in dečki tanjšajo v bilke,
Si reveži napihujejo balone, kondome in ustnice; v dobi bežanja
Na druge planete, ko je instant večno življenje na vsaki polici,
Gledam v tebe; čakam, da se poleg barve tvojih očí
Spremeni kot; da se z mano srečaš v neprebojnem prostoru.
V dobi, kjer ima intima status ogrožene vrste, te vabim k sebi,
V belo noč, v moker dan, v sanje ali mit, ki ne oksidira, M***,
V vez, ki je s prerezano popkovino ne prerežeš. V najino os.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

in an age where there's too much of everything and too little of everything, where
spear fights are not ended, although thoughts, not objects, are the most frightening,
we are more polluted than waters, breath, meat are polluted.
there is irony, a reciprocity of cosmic constitution, my eye does
turn like a sphere on the top of a needle, I do move along diagonals.
I'm waiting for rain, waiting for your voice the indicator, dreaming of a cotton's
blossom. in an age where Jesus is an advertising and commercial product, the pose
of the cross, I'm considering the possibilities for playing. I'm forgetting there are
crowds who don't know that the mirage of blood is stronger than blood itself. in
an age of points, incessant addition, multiplication, they peel meanings off words
as easily as they pull down houses, homes, and the fragile awareness of oneself.
in an age of developing allergies, ways of helping, rights and simultaneous
denials. in an age of one-second connections that cut physical distances,
that reduce the value of getting closer, girls and boys are thinning to blades of
grass, the poor blow up balloons, condoms, and lips; in an age of fleeing
to other planets, when instant eternal life is on every shelf,
I'm looking into you; I'm waiting for a change in the colour of your eyes
as well as in the angle; for you to meet me in the bulletproof space.
in an age where intimacy has the status of an endeared species, I'm inviting you
over, to a white night, to a wet day, to dreams or a myth that doesn't oxidise, M***,
to a bond that you don't cut when cutting the umbilical cord. to our axis.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

Vezmi si moje meno z textu
Spáchaj nutné násilie.

Nič nás nepokazí.
Mole sa nepožerú.
Nič nebude bezútešné.

Vezmi si svoje meno z textu.

~~~

Vzemi moje ime iz besedila.  
Izvedi nujno nasilje.

Nič naju ne bo izpridilo.  
Molji se ne bodo zažrli.  
Nič ne bo neutolažljivo.

Vzemi svoje ime iz besedila.

~~~

remove my name from the text.
carry out the necessary violence.

nothing will corrupt us.
moths will not infest.
nothing will be inconsolable.

remove my name from the text.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

Poznám cenzúry svojej fyzickej smrti

Poznám siene ohraničené previsom do
Zeme

Poznám svoju zakázanú pevninu

Priestor na fyzickú smrť (pozadie dôstojnosti)

Členky nie sú uvoľnené
Zápästie nie je rozviazané
Pery nie sú ukojené
Zrenice nie sú zmierené

Umiestnenia hviezdy

Priestor na fyzickú smrť

Ako sa obracia nebo (Zrady dôstojnosti)

Spoznáš cenzúry mojej fyzickej smrti?

BEZ NÁZVU / UNTITLED

Poznam cenzure svoje fizične smrti

Poznam veže zagrajane za previs v
Zemljo

Poznam svojo prepovedano celino

Prostor za fizično smrť (Ozadje dostojanstva)

Gležnji niso razvezani
Zapestje ni odvezano
Ustnice niso ublažene
Zenice niso pomirjene

Umestitve zvezde

Prostor za fizično smrť

Kakor se obrača nebo (Izdaje dostojanstva)

Zaznaš cenzure moje fizične smrti?

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

I recognize the censorships for my physical death

I know fenced in walls, overhangs for the
earth

I know my forbidden continent

a space of physical death (a background of dignity)

ankels are not untied
the wrist is not unbound
lips are not soothed
pupils of the eyes are not calmed

placements of a star

a space of physical death

as the sky turns (betrayals of dignity)

can you sense the censorships of my physical death?

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

hovori(me) o nacizmu a estetike a nijaká z nás
nie je nacistka, je to len kvôli estetike a mojím obavám no
nemám politický diskurz, ona so spustenými roletami, ja v kúte

trpíme so slzami na krajíčku, neskoro v noci, takmer nadránom, sa napokon
schúlíme dole celkom vyzlečené.

~ ~ ~

govori(va) o nacizmu in estetiki in nobena od naju
ni nacistka, ampak zaradi estetike in mojich strahov in
nimam političnega diskurza, ona z roletami čez, jaz v kotu,

pretrpiva s solzami na robu oči, pozno ponoči proti jutru se končno
dol dava povsem slečení.

~ ~ ~

we talk (she talks) about nazism and aesthetics and neither of us
is a nazi, but because of aesthetics and my fears and
I don't have a political discourse, we suffer, her with blinds over, me in the corner,

with tears on the brink of our eyes, late at night, almost morning, we finally
screw, both totally undressed.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

vymýšľam si odpovede, príbehy, názory, celý čas si ich len vymýšľam
ráno do telefónu, v aute cestou na východ, večer, len tak nezištne
dokonca si vymýšľam historiky pre ňu *drive*,
jasné ticho
je hrozba, pre ňu studené a meravé nebo

~ ~ ~

izmišľjam si odpovede, zgodbe, mnenja, vseskozi si jih samo izmišľjam,
zjutraj po telefonu, v avtomobilu na poti na východ, zvečer, za brusenje
celo, si izmišľjam zgodbice, zanjo *drive*,
jasna tíšina
je grožnja, zanjo mrzlo in srepo nebo

~ ~ ~

I'm thinking up responses, stories, opinions, always just thinking them up,
in the morning on the phone, in the car going east, in the evening, even for
sharpening, I'm thinking up stories, for her: *drive*,
the clear silence
is a threat, for her: a cold glaring sky.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

všetko bude v poriadku, keď ti budem zasa veriť, vraví.
viem, že sa to nedá vrátiť. viera a dôvera sa nikdy
nevrátia do pôvodného stavu. vzťah bude iba podmienený.
pochybnosti sa nedá zbaviť.

prikryjem ju hrubou a širokou dekou,
nech sa blízkosť nestane dodatočným odcudzením —
neuchopiteľným odcudzením dvoch
čiernych túžob

~ ~ ~

vse bo v redu, ko ti bom spet verjela, pravi.
vem, da je nepovratno. zaupanje in vera nista
nikoli vrnjena v isto stanje. odnos postane pogojen.
sum ostane neizdrt.

ogrnem jo z debelo in široko odejo,
da bližina ne postane dodatna tujost — nezajemljiva tujost
dveh črnih hrepenenj.

~ ~ ~

everything's going to be alright when I believe you again, she says.
I know it's irreversible. trust and faith are
never returned to the same state. a relationship becomes conditioned.
suspicion remains unextracted.

I drape her with a thick and wide blanket
to avoid closeness becoming an added strangeness — the uncapturable
strangeness of two black longings.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

toto sú vojnové ústa. visíme z hákov: nie ako umelci, nie ako cirkusantky, ani fantastické
figuríny.

toto sú vojnové ústa. tu sú vojnové ústa. nikde mäsiar, čo by nás zvesil.

len muchy sa lepia na vlhkú krv.

~ ~ ~

to so vojna usta. visiva s kavljev: ne kot umetnici, ne kot cirkusantki, ne fantazijski lutki.

to so vojna usta. tukaj so vojna usta. nikjer mesarja, ki naju bi snel.

samo muhe se lepijo na vlažno kri.

~ ~ ~

this is a mouth of war. we're hanging from hooks. not as artists, not as circus performers,
not fantasy dolls.

this is a war mouth. here is a war mouth. nowhere a butcher to unhook us.

only flies are getting stuck to the wet blood.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

nechcem zápoliť. a už vôbec nie s mŕtvymi. a vôbec nie s matkami.

hlas sa mi rozpúšťa raz v likéri, raz v azbeste.
medzi hrobmi, cyprusmi a orgazmami.

pochudli mi líca. nechcem zápoliť. určite nie s mŕtvymi,
určite nie s matkami.

~ ~ ~

nočem tekmovati. kaj šele z mŕtvimi, kaj šele z materami.

glas se mi raztaplja enkrat v likerju enkrat v azbestu.
med grobovi, cipresami in orgazmi.

stanjšala so se mi líca. nočem tekmovati. kaj naj z mŕtvimi,
kaj naj z materami?

~ ~ ~

I don't want to compete. let alone with the dead, let alone with mothers.

my voice dissolves now in liqueur, now in asbestos.
among graves, cypresses, and orgasms.

my cheeks have got thinner. I don't want to compete. what use are the dead,
what use are mothers?

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

ak budeme stavať dom spoločne, nech má oddelené vchody: pre každú z nás zrkalová stavba. ak budeme bývať spolu, nech sme oddelené: najmenej desať rokov, kým si pre seba nájdeš nového človeka. na sex. na šport, na rekreáciu, na zábavu.

ak budeme bývať spolu, musíme byť jedna k druhej priateľské. zlomené kosti musíme zapíť. žiadna z nás si nesmie pri váľaní sa v blate a odratúvaní ľudí vybiť zuby.

keď sme spolu i keď spolu nie sme.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

če bova gradili hišo skupaj, naj ima ločena vhada: za vsako od naju zrcalna postavitev. če bova živeli skupaj, naj bova ločeni: čez deset let najmanj, ko boš ti našla novega človeka zase. za seks, za šport, za rekreacijo, za navdih.

če bova skupaj, morava biti ena do druge prijazni. zlome kosti morava zaliti. nobena od naju si med valjanjem v blatu in izštevanjem ljudi ne sme razbiti zob.

če sva skupaj in kadar nisva skupaj

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

if we build a house together, let it have separate entrances: for each of us a mirror arrangement. if we live together, let us be separate: in ten years at the latest, when you find a new person for yourself. for sex, for sport, for recreation, for inspiration.

if we're together, we must be kind to each other. we must fuse bone breaks. neither of us must break her teeth in mud bathing, in counting humans out, or in darkness.

if we're together, and where we're not together.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

odchádzaš. vidieť, že to budeš robiť
celý život. aj keď už nebudeme na zamatových prikrývkach
v zadných radoch kinosál, na nočných schodiskách,
budeš sa, vidieť to už teraz, celý život zbavovať môjho trpkého,

trpkého jazyka, môjho života v trúčlení. opakovať vety
odvracať sa s rovnakým zápalom pre dávnu, pradávnu
stratu.

tesne pred smrťou — tvojou alebo mojou — začneš snívať o novom začiatku,
kvôli ktorému sa každý deň budem skrývať. prispôbím sa márne.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

odhajaš. videti je, da boš to počela
celo življenje. čeprav ne bova več na žametnih pregrinjalih,
v zadnjih vrstah kinodvoran, na nočnih stopniščih,
se boš, videti je tako, celo življenje oklepala mojega grenkega

grenkega jezika, mojega života v žalovanju. ponavljala stavke.
se odvracala z isto vnemo zaradi davne, davne
izgube.

tik pred smrtjo — tvojo ali mojo — boš sanjala o novem začetku,
zaradi katerega se pritajim vsak dan. prikrojim se zaman.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

you're leaving. it seems you'll be doing it
all your life. although we'll be gone from velvet covers,
back rows of movie theatres, staircases in the night,
you will, so it seems, always be clinging to my bitter

bitter tongue, my grieving figure. repeating sentences.
recoiling, with equal fervour, because of an ancient ancient
loss. right before death — yours or mine — you'll dream of a new beginning
which is the reason I cower every day. I conform in vain.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

keď sa sťahujú oblaky, myslím si, že tečiem.
bieloba mora sa rozťahuje v dutine.
pomaranč sa kotúľa z kilimandžára do časti ľubľany.
nebo sa vzdáva z mechúra a moč husto
cíka. keď tečiem, myslím si, že sa sťahujú oblaky.

~ ~ ~

kadar se selijo oblaki, mislim, da tečem.
belina morja se v votlini širi.
pomaranča se vali s kilimandžara v kos ljubljane.
nebo se oddaljuje iz mehurja in seč prepogosto
curlja. kadar tečem, mislim, da se selijo oblaki.

~ ~ ~

when clouds migrate, I think I'm running.
whiteness of the sea spreading in the cave.
the orange tumbles from kilimanjaro into a piece of ljubljana.
the sea moving away from the bladder and urine trickling
too often. when I'm running, I think clouds migrate.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

v predstavách som mala zelené koruny, rozličné typy zelených korún,
ktoré sa rozlične realizujú. vieš, že ich nadchýna slnko, či ich už prehrieva
alebo nie. nie je prihorúco. zuby zbelejú a čeľusť sa rozostúpi. nie.
nie je to nebezpečné, aj keď to je uprostred nebezpečenstva. zdá sa mi, že potom
sa ústa rozťahnu. zlížu koruny; a tie sa už vôbec nemusia realizovať.

~ ~ ~

v mislih sem imela zelene krošnje, različne zelene krošnje,
ki vršijo različno. veš, da jih prežema sonce, prežiga jih pa
ne. ni prevročce. zobje se pobelijo in čeľust se razmakne. ne.
ni nevarno, čeprav je v sredi nevarnosti. zdi se mi, da se potem
usta raztegnejo. zaližejo krošnje; in njim sploh ni treba več vršati.

~ ~ ~

green foliage was on my mind, different types of green foliage
swooshing differently. you know they're drenched with sun, but not
burned. it's not too hot. teeth whiten and the jaw opens. no.
it's not dangerous, although it's surrounded by danger. it seems to me that the mouth
then expands. smooches the foliage; and it doesn't even need to swoosh anymore.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

cykly ma vysávajú. občas sú guľôčky. potrebujem nové telo,
nech ich zlikviduje, lebo neviem, či to má byť takto celý život.

čo si má obliecť žena, keď má spať na tejto tvrdej dlážke?
čo ju udrží v lete a čo ju upokojí, ak bude dlážka
elastická? bude si vôbec niekedy tá žena trúfať sem ísť, a celá?

cykly ma vysávajú. občas mi to vyhovuje. viem však, že potrebujem
nové telo; nech ich zlikviduje, lebo neviem, či ich môžem prežiť
aspoň približne dôstojne.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

cikli me sesajo. včasih so balinčki. potrebujem novo telo,
da jih razveljavi, ker ne vem, ali naj bo celo življenje tako.

v kaj se bo oblekla ženska, ki bo spala na isti togi podlagi?
kaj jo bo obdržalo v letu in kaj jo bo mirilo, ko bo podlaga
elastična? se bo tista ženska sploh kdaj upala sem, in vsa?

cikli me sesajo. včasih mi prija. ampak vem, da potrebujem
novo telo; da jih razveljavi, ker ne vem, ali jih lahko preživim
vsaj približno dostojna.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

cycles suck me up. sometimes they're boules. I need a new body
to cancel them out, as I don't know if all life should be like that.

what's the woman going to wear who's going to sleep on the same rigid support?
what's going to keep her in flight and what's going to calm her when the mat is
elastic? will the woman dare come here at all, and whole?

cycles suck me up. sometimes it makes me feel good. but I know I need
a new body; to cancel them out, as I don't know if I can survive them
at least moderately dignified.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

voláš mi a vravíš, že to urobíte teraz, keď nemáte dejiny,
keď zaplňate biele miesta. obdĺžniky, tvoja nálada zo slúchadla, obrazy,
máš naponáhlo, v ročných obdobiach máš kamsi naponáhlo. zbierate takto ľudí
a voláte im, ako teraz ty voláš mne, tichneš, unikáš, moja nadčasovosť, a mne
teperatúra očí
cúva do výkladov

~~~

kličeš in praviš, da to zdaj počnete, ko nimate zgodovine,  
ko polnite lise. pravokotniki, tvoje razpoloženie iz slušalke, slike,  
mudi se ti, skozi letne čase se ti nekam mudi. zbirate in kličete takole  
ljudi, kot ti zdaj kličeš mene, tišaš, uhajaš, moja brezčasnost, in mene  
teperatura očí  
umika v izložbe.

~~~

you call to say that's what you do now that you're without history,
now that you're filling in the spots. rectangles, your mood from the receiver, pictures,
you're in a hurry, going somewhere through the seasons. you rally the people and call
them like you're calling me now, becoming quiet, running away, my timelessness, and I'm
retreated behind shop windows
by the temperature of the eyes.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

akýsi chlap povedal, že sa s tebou kurvím. pili sme čaj
a rozprávali sme sa na verejnom priestranstve.
naozaj som žiarila, keď sme sa rozšli.
aj keď sa mi pľúca rozťahli naširoko
a vzduch ich tlačil. zuby sa mi ligotali v úsmeve.

bolo treba piť niečo iné. bolo treba zmeniť
pôdorys priestoru.

~~~

neki moški je rekel, da se kurbam s tabo: pili sva čaj  
in se pogovarjali v javnem prostoru.  
res sem žarela, ko sva se razšli.  
čeprav so se mi pljuča razmaknila na široko in  
zrak jih je tiščal. moji zobje so se bleščali v nasmehu.

treba je bilo piti nekaj drugega. treba je bilo spremeniti  
tloris prostora.

~~~

a man said I was whoring with you: we were drinking tea
and talking in a public place.
I was really glowing when we parted.
even though my lungs moved apart widely and
the air was pressing down on them. my teeth were shining in a smile.

it was vital to drink something else. it was vital to change
the ground plan of the place.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

oddeľujem odpadky, akoby som verila,
pijem z kohútika, akoby som pomáhala, kupujem
spravodlivo, akoby to bola pravda,
radšej papier ako plasty, cestujem
radšej verejnou dopravou alebo na bicykli:

akoby som bola čistejšia, občas, nie vždy:

predsa len ešte

kožené topánky, zmäkčovač bielizne, potrava
pre psy z hydinárskych fariem;

a nedávam už

feťákom drobné, neprispievam pravidelne
chudobným, nezlutujem sa nad túlavými zvieratami, neponúkam
opusteným nocľah,

a tento svet vrie, hrmí, obracia sa;

a tak sa učíš symetriu, a nie vyváženosť.

dychtíš po vôni, oplocuješ zeleň, kropíš krvou,
prechádzaš, povoľuješ, priťahuješ, rozmýšľaš, blokuješ, vstávaš.

a sú to roky: humor,
kým nevytiahneš revolver.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

ločujem odpadke, kot da verjamem,
pijem iz pipe, kot da pomagam, pravično
kupujem, kot da je res,
raje papir kot plastiko, potujem
raje javno ali s kolesom:

kot da sem čistejša, včasih, ne vedno:

vendar še

usnjene čevlje, mehčalec v perilo, za pse
hrano iz farne piščancev;

in ne dam več

džankijem drobiža, ne dam več revežem
deleža, ne posvajam še živali, ne nudim
zapuščenim prenočišča,

in ta svet vre, rohni, se obrača;

pa se učíš simetrije, a ne ravnovesja.

hlepiš po vonju, ograjuješ zeleno, škropiš s krvjo,
prehajaš, popuščaš, zateguješ, misliš, blokiraš, vstajaš,

in so leta: življenje: humor,
ko ne izbereš revolverja.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

I separate waste as if believing,
I drink from the tap as if helping, I buy
fair trade as if it were true,
preferring paper to plastic, I'd rather travel
by bus or by bike:

as if being cleaner, sometimes, not always:

yet still
leather shoes, softener into the laundry, for dogs
the food from chicken farms;

and I no longer give

junkies change, I no longer give the poor
a share, I don't adopt animals yet, I don't offer
lodgings to the abandoned,

and this world is boiling, roaring, revolving;

so you learn symmetry, but not balance.

you yearn for smell, fence off the green, sprinkle with blood,
pass, loosen, tighten, think, block, rise,

and there are years: life: humour,
when you don't go for a revolver.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

preoblečieš sa, keď ideš robiť. namaľuješ si oči, lebo ideš robiť. lebo ideš robiť ušľachtilé veci. vystieraš sa a máš voľnejšie pohyby, keď ideš robiť. už hovoríš, že máš slová. dokonca sa usmievaš. usmievaš sa dokonca voľnejšie ako inokedy. tvoje tieň sú v iných oblekoch. sú bez šminiek, ale s množstvom krvi. staviaš základy. buduješ seba. už ani nevieš, či si zbavený tela, alebo nie.

preoblečieš sa a mlčíš.

~ ~ ~

se preoblečeš, ko greš delat. si narišeš oči, ker greš delat. in ker greš delat plemenite stvari. ravnaš se in širiš svoje kretnje, ko greš delat. govoriš več, kot imaš besed. celo smejiš se. smejiš se celo lažje kot drugje. tvoje sence so v drugih oblačilih. so brez šminke ali z veliko krvi. postavljaš temelje. postavljaš sebe. ne veš več, ali si iztelešen ali ne.

se preoblečeš in molčíš.

~ ~ ~

you change clothes when you go work. draw your eyes cause you go work. and cause you work noble things. you straighten yourself, spread your gestures when you go work. you speak more than you have words for. even laugh. laugh even more readily than elsewhere. your shadows are in the other set of clothes. shadows without lipstick or much blood. you build foundations. build yourself. you don't know anymore whether you're disbodied or not.

you change clothes and keep quiet.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

to
nie jediné srdce je horľavý plast, obložený kožuchom. je postavené
na okennú rímsu:
škrípe medzi splaškami detí v bungalovoch a ich hermetickým tichom

~ ~ ~

to
ne edino srce je gorljiva plastika, obložena s kožuhom. postavljeno je na
okensko polico:
hrešči med odplakami otrok v bungalove in njihovo hermetično tíšino.

~ ~ ~

this
un solitary heart is flammable plastic lined with fur. set on
a window ledge:
rustling among the discharge of children into the bungalows and their hermetic silence.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

čoraz viacej je holubov. treba lepšie a tesnejšie zatvárať okná,
trieskať dverami. aj keď sa dúha veterníkov otáča na všetky smery, do všetkých smerov
kam sa len pozriem, neodoženie trepot krídel.

jednostaj driemem,
zatiaľ čo ohlasujú, že počas dennej a nočnej tmy niekto vypúšťa bubliny.
lenže počas dennej a nočnej tmy nijaký posunok,
čo by holuby odohnal.

~ ~ ~

več in več je golobov. bolj in tesneje je treba zapirati okna,
butati z vrati. čeprav se mavrica vetrnic vrti v vse smeri,
kamor gledam, ne odžene frfotanja.

nepregledno ždim,
medtem ko oglašujejo, da med dnevno in nočno temo nekdo spušča mehurčke.
vendar med nočno in dnevno temo ni giba,
ki bi golobe odrl.

~ ~ ~

there's more and more pigeons. windows have to be closed more and closer,
doors have to be slammed. although the rainbow of windmills spins in all directions,
it doesn't drive away the fluttering, whichever way I look.

unclearly I'm huddled
while they're advertising that there's someone blowing bubbles between the darkness of
day and night.
but there's no gesture between the darkness of night and day
that'd skin the pigeons.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

si dieťa, lebo tvoj plač ako hrdelný potok stečie popod lavice učebne.
dieťa máš mráz väčší než nádyh. stoličky praskajú, keď sa kníšeš.

a noci noci nespíš. videl si ruku, niekto ju nevytiahol z obleku.
počul si slová, niekto ich nedal do stromu. a hry a slová nie sú
mäkkosť, aby rozuzľovala.

si uzatvorené dieťa. po všetkých kotolniciach
budeš čoraz šedivejšie dieťa.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

otrok si, ker tvoj jok kot grlen potok steče pod klopmi učilnice.
otrok imaš mráz večji od vdiha. sedeži pokajo, ko se guncaš.

in noči noči ne spiš. videl si roko, nekdo je ni iztegnil iz obleke.
slišal si besede, nekdo jih ni dal v drevo. in igre in besede niso
mehkoba, da razreši.

otrok si zaključen. po vseh kurilnicah
boš vedno bolj siv otrok.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

you're a child because your cry runs under the classroom desks like a guttural spring.
a child, your cold is larger than your breath. seats crack as you rock.

and you don't sleep for nights nights. you saw the hand, somebody didn't extend it
from their clothes.

you heard the words, somebody didn't put them into a tree. and games and words are not
softness that resolves.

a child, you are finished. in all boiler rooms

you will be a child, ever more grey.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

na obrazkách, v uliciach, uprostred štúdia: všade je priveľa bábik.
reflektory sú silnejšie a prenikajú
cez lunu. palicu

mám pripravenú v akýchsi rukách.

vráskavé a sivovlasé bábiky
neprerastú stoly. ešte nie. so vzorkami zrníek
nazerajú do svojich profilov.

~ ~ ~

na zaslونih, v ulicah, sredi studia: vse preveč je punčk.
reflektorji so močnejši in skozi lunu
petetrirajo. kij

v nekih rokah imam pripravljen.

gubaste in sivih las
punčke stolov ne prerastejo. ne še. z vzorci zrn
zrejo v svoje profile.

~ ~ ~

on screens, streets, in the studio: all too many dolls.
spotlights are powerful, penetrating through
the moon. I hold

the bat ready in someone's arms

wrinkled and grey-haired,
the dolls don't outgrow the chairs. not yet. they stare at their profiles
with samples of grains.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

poloha slov, vrúbkovaných alfa nožom.
s týmto vedomím sa otáčaš k výkladu
:hovoríš, že to je tolerancia,
keď držiš ruku vo svojom náručí

~ ~ ~

lega besed, zarezaníh z olfa nožem.
v tej zavesti se obrneš proti izložbi
:rečeš, da je toleranca,
ko roko zadržuješ v svojem naročju.

~ ~ ~

the lay of words, cut into by a box cutter.
in this consciousness, you turn towards the shop window
:saying it's tolerance
as you keep your arm in your lap.

BEZ NÁZVU / UNTITLED

čo ti povie židovský pôvod — nie na bosniackej či dalmatínskej strane,

čo ti dá horlivá história, čo pomýlená škola, čo ti môže dať východná európa čo to melieš:

ako niekto, kto neverí mapám,
ale dôveruje preludom.

čo to melieš, keď nie si ani v továrni a nebudeš ani v orione: nebudeš ani v orione:
čo to melieš:

niekto, kto nie si, lebo si

BEZ NÁZVU / UNTITLED

kaj ti pove judovsko poreklo — ne po bosanski ali dalmatinski strani,

kaj ti da delovna zgodovina, kaj zgrešena šola, kaj naj ti da vzhodna evropa, kaj jemlješ:

kot nekdo, ki ne verjame v zemljevide,
ali z zaupanjem v privide.

kaj jemlješ, kjer nisi niti v tovarni niti v orionu ne boš: ne boš niti v orionu:
kaj jemlješ:

nekdo, kar nisi, ker si.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

what does jewish origin tell you — not on your bosnian or dalmatian side,

what do you get from employment history, from misguided education, what should you get from eastern europe, what do you take:

as someone who doesn't believe in maps or trusting in illusions.

what do you take, where you're not in a factory and neither will you be in orion: you won't be in orion: what do you take:

somebody that you're not because you are.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

zelená za zelenou získava vrásky: správy
čiasťočne z marcipánu, čiasťočne z jódu. ako so zlým vkusom
s hymenom dôvery. trhá sa spomalene, s jemnejším povedomím červenej.

~ ~ ~

zelena za zeleno dobiva gube. sporočila
delno iz marcipana, delno iz joda. kot o slabih okusih
o himenu zaupanja. para se upočasnjeno, s tanjšo zavestjo rdeče.

~ ~ ~

green on green becomes wrinkled. messages are
part marzipan, part iodine. as bad tastes,
so the hymen of trust. unravelling in slow motion, red with thinning consciousness.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

muž
si stupaje pri nej — svojom
mužovi svojej uslzenej žene,
mimo autobus
a nič nie je, sklo vytesní
desaťročia lásky,
tíne skazené v stene;
muž si
stupaje ako sústa,
stmavnuté telo, predovšetkým však
spustené ruky
a dve tašky,
zvonovito rozšírený plášť:
temný muž
si stupaje pri nej

len tieto steny sú tvoje steny. menia sa štáby, premieňajú sa zvuky;
dievčatá omladnú. len za týmito mrežami sa tvoje telo rozprestrie — neexistuje
iná tanečná sála.

pozoruješ všetko — tvoje a trúfalé;
trú sa ruky a šmýkajú sa, dýchaš a čierne slnko nad nami sa krúti, si zelektrizovaná
a ani to nemá byť inak, v tomto teritóriu dýchaš purpur, nikto nemusí zakovať
železo okolo týchto hladkých krkov, je noc a je deň, keď sme, píšeme, keď tancujeme
píšeme a zvuky hýbu bokmi.

a ty môžeš len zotrieť kakaový prach z mojich pier.

o tieto steny sa opieraš zohnutou nohou, o tieto klenby
sa zapieraš holými rukami. dievčatká
a trocha chlapcov, trocha dievčat. granátové noci splachuješ pohármi vody
a tu je tvoje útočisko: aj keď ťa gniavi

aj spod týchto klenieb sa zdvihneš.

tu sú tvoje bozky,
v týchto stenách, lebo len tieto steny
sú tvoje steny.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

mož
si stopala ob njej — svojem
možu svoji solzni ženski,
mimo z avtobusom,
in nič ni, steklo zatesni
desetletji ljubezni,
senci sprijeti v steni;
mož si
stopala ob zaloški,
stemnjeno telo, predvsem pa
spuščene roke
in dve torbi,
trapezast plašč:
temen mož
si stopala ob njej.

samo te stene so tvoje stene. zamenjajo se ekipe, spremenijo se zvoki;
punčke se pomladijo. samo za temi rešetkami se tvoje telo razpne — ni
drugega plesišča.

gledaš vse — tvoje in predrzne;
drstijo se in roke drsijo, dihaš in črno sonce se nad nami vrti, elektriš se
in ni treba, da se dogaja drugače, v tem teritoriju dihaš škrlat, nihče ne more vreč
železa okrog teh gladkih vratov, noč je in dan je, ko smo, pišemo, ko plešemo,
pišemo in zvoki gibajo boke.

in ti lahko samo kakavov prah pobrišeš z mojih ustnic.

na te stene se naslanjaš z upognjeno nogo. na teh obokih
sloniš z golimi rokami. deklice so
in malo dečkov malo deklic. granatne noči spiraš s kozarci vode
in tukaj je tvoje zaklonišče: čeprav se udara in

izpod teh obokov se dvigneš:

tukaj so tvoji poljubi,
v teh stenah — ker samo te stene
so tvoje stene.

HOČEVAR KRISTINA

BEZ NÁZVU / UNTITLED

a husband
you were walking beside her — your
husband your tearful woman,
past on a bus,
and it's nothing, glass seals
two decades of love,
shadows, stuck together inside a wall;
a husband you
were walking on zaloška,
a darkened body, and most of all
lowered arms
and two bags,
a trapeze coat:
a dark husband
you were walking beside her.

only these walls are your walls. teams change, sounds alter;
girls get younger. only behind these bars your body unfolds — there is no
other dance floor.

you watch all of them — yours and the presumptuous;
they spawn and hands slither; you breathe and the black sun above us revolves, you electrify
and there's no need for difference, in this territory you breathe scarlet, no one can throw
iron around these silken necks, there is night and it's day, when we are, we write, when we dance,
we write and sounds sway the hips.

and you can only wipe the cocoa powder off my lips.

at these walls you lean with a bent leg. on these vaults
you lean with bare hands. there are girls,
hints of boys hints of girls. pomegranate nights are washed with glasses of water
and here stands your shelter: even though it is sinking

from underneath these vaults you rise:

here your kisses are,
in these walls — for only these walls
are your walls.

HOČEVAR KRISTINA

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Kristina Hočevar

© translations into Slovak: Karol Chmel

© translations into English: Andrej Zavrl, Anda Eckman, Jernej Županič

© Ars Poetica, 2016

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk

Slovak language editor: Jaroslav Hochel

Graphic design & layout: Livia Kožušková

Production coordination: Martina Straková

ISBN 978-80-89283-86-6

www.arspoetica.sk

www.facebook.com/ARS.POETICA.sk

www.versopolis.com

Kristina Hočevar

je poetka a absolventka Ljubljanske univerzity v odbore slovinštiny a vseobecna jazykoveda. Je autorkou piatich básnických zbierok: *V pliš* (Do plyšu, 2004), *Fizicki rob* (Fyzické ostrie, 2007), *Repki* (Chvošty, 2008), *Nihaji* (Oscilácie, 2009) a *Na zobeh aluminij, na ustnicah kreda* (Hliník na zuboch, krieda na perách, 2012). Za bierku *Chvošty* získala cenu Zlatý vták a bola nominovaná na cenu Veronika. Za knihu básní *Hliník na zuboch, krieda na perách* získala Jenkovu cenu, ktorú udeľuje Zväz slovinštiných spisovateľov. Hočevarovej básne boli preložené do angličtiny, poľštiny, hebrejčiny, maďarčiny a ďalších jazykov. Hlas jej poézie je jedným z najodusevnenějších a najdynamickejších na slovinštinkej literárnej scéne, pričom si zachováva citlivosť a sociálne citenie.

Kristina Hočevar

is a poet and graduate of Slovene Language and General Linguistics at the Ljubljana Faculty of Arts. She has written five books of poetry: *V pliš* (Into Plush, Cankarjeva založba 2004), *Fizicki rob* (The Physical Edge, Cankarjeva založba 2007), *Repki* (Little Tails, Škuc 2008), *Nihaji* (Oscillations, Cankarjeva založba 2009) and *Na zobeh aluminij, na ustnicah kreda* (Aluminium on Teeth, Chalk on Lips, Škuc 2012). *Tails* received the Golden Bird Award and was nominated for the Veronika Award. *Aluminium on Teeth, Chalk on Lips* won the Jenko Prize awarded by the Slovene Writers' Association. Her poetry has been translated into different languages and published in magazines and anthologies abroad. The voice of Hočevar's poetry is among the most spirited and dynamic on the Slovenian literary scene while also remaining sensitive and socially conscious.

